

Our dal diari dad Andrea Salis, 1656-1666

Autor(en): **Gaudenz, Gion**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **105 (1992)**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-235708>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Our dal diari dad Andrea Salis, 1656 – 1666

da Gion Gaudenz

Cuntinuaziun

Da pag. 95 – 117 i'l numer da las Annalas da l'an passo as chatta la prüma part da quista lavur. A pudess gnir cusglio a quels e quellas chi's mettan a la lectüra da guardar lo aunch'üna gEDA l'introducziun, per cha's vezza darcho cun che intenziun e seguond quêls püts da vista ch'EAU cumpilesch mieus chapitels. In cuortezza saja dit eir cò: Andrea Salis da Samedan avaiva scrit sieu «Diario» in lingua italiauna. Que nu's trattaiva percunter dad ün classic toscan, püchöntschi d'ün taliaun vneschaun chi savaiva suvenz eir dal bregagliot ed auncha pü suvenz dal rumauntsch. In üna ediziun poligrafeda es cumpars il Diario l'an 1990, copcho minuzchusamaing our dal manuscrit (in possess da la Biblioteca chantunela) dad Achille Zanetti-Kurer.

Tar mia lavur pudains nus ler la granda part dal text in traducziun rumauntscha. Eau nu vögl fer in prüma lingia retscherchas linguisticas, ma coordiner il cuntgnieu sgiaglio da l'inter diari a chapitels cun listess u simil cuntgnieu. Il fat d'avair survgnieu bun bger rimbomb a quista lavur m'incuraschescha dad ir inavaunt, scu cha m'avaiva proponieu digià l'an passo. Perfin am sun consciaint ouravaunt cha que nu saro pussibel da glivrer quista lavur in las Annalas dal 1992, ma cha vularegia eir l'an chi vain per metter il term. Perche nischi, l'an passo avaiva eau «fat püschels» cun extracts be our da la prüma mited dal «Diario», e nun eira gnieu adaquella, pervi dal spazi, da nizzer tuot ils temas, piglios in vista sün pag. 95. Na main dad och temas spettessan auncha sün la redacziun, e que per il materiel da tuot il cudesch. Eir scha'ls excerpts sun fats a fin, schi nun es que dit cha tuot hegia da gnir publicho. Da l'otra vart sun eau persvas cha'l diari hegia üna ota valor cultur-istorica e cha que vela la paina da s'approfundir in sieu cuntgnieu.

Que cha d'he interlascho da dir l'an passo: S'inclegia cha cun mia tscherna dals temas, il cuntgnieu inter dal diari nun es auncha lösch brich perscruto a fin! A füss p.ex. fascinant da fer uorden cun tuot las

indicaziuns, sparpaglias sùllas 183 paginas, las quelas pertuochan l'emigraziun. Ils specialists per l'istorgia da las famiglias d'Engiadin'Ota s'haun inachüerts cha'l diari dad Andrea Salis cuntogna üna bgerüra da noms, d'indicaziuns davart naschentschas, maridaglias e funarels. Que tuot es in cas da purter glüsch in alchünas parantellas chi nun eiran cleras fin adacò. Perfin ho miss insembel Achille Zanetti sùllas pag. 62 – 64 da sia publicaziun ün register alfabetic da tuot ils noms, il prüm dals noms persunels, zieva da quels locals, in tuot vers 450 noms; ed el ho eir indicho tuot ils lös dal Diario inua cha s'inscuntra quels. – Ün oter tema chi pudess interesser füss forsa quel dals «ministrals», dimena dals mastrels chi cumperan in ampel numer. E que nun es nimia be Samedan chi giouva üna rolla per Andrea Salis, ma suvenz eir tuot las otras vschinaunchas, pustüt Zuoz, Silvaplauna, Segl e Puntraschigna. – Eir ils tschegns a la politica, a las radunanzas e tschernas fattas la dumengia davaunt baselgia, sun remarchablas. Ma eir que chi vain dit suvenz da strasoras e naivs, füss degn da gnir trar insembel. Perfin il tema da la munaida cun tuot quellus valutas singuleras pudess animer a la retschercha. Ubain cha qualchün vules piglier suot la marella ils texts latins chi vegnan duvros cò e lo per nuder chosas ün pô spinusas cha na minchün nu dess incler, ma otras voutas eir be casuelmaing.

Sch'eau avaiava cumanzo avaut ün an cul tema sorprendent da las strias in Engiadin'Ota, schi vules algurder cha intaunt es cumparida aint il «Bündner Monatsblatt» 1991/6, pag. 403 – 422, üna lavur da Hubert Giger davart la persecuziun da las strias in Surselva. Quella es amussaivla eir per que cha nus gnins a savair tres il Diario davart la striunaria in Engiadin'Ota.

Impü vules eau indicher eir cò cha las cifras in parentesa, scu (30,3), significhan cha quel citat es piglio our da la publicaziun dad Achille Zanetti, que da la pagina 30, terza culonna.

8. Las scoulas

Da las scoulas da pü bod nu saregia cuntschaint bger. Trattand il Nouv Testamaint da Joan Lüzi Gritti, publicho dal 1640, d'he manzuno eir la scoula da latin da Zuoz chi existiva alura, inua eir Gritti faiva da magister. Impü describa in sieus «Algords» Giovannes Mathis la scoula da Schlarigna chi eira gnida clameda a vita pür vers il 1820. Perque es que per nus amussaivel que cha nus gnins a savair our dal diari dad Andrea Salis in quist regard:

Nos predichant Gian Schuchauun es partieu sanda, als 17 settember 1657, cun sieus duos figls per Tavo, e que da la vart dal S-chaletta cun l'intenziun da metter (a scoula) ün da sieus duos figls tal predichant da Clostra («della Cloastra»), il seguond in ün oter lö da la val dal Partens (2,3). Ils figls sun a tuotta via restos bun lösch vidvart munts, perche nus udins per ils 30 schner 1659: Ravarenda Gian es turno da Cuira, zieva ch'el eira partieu och dis aunz ... per render visita a sieus figls, l'ün a Seewis (Sozavis) a scoula, l'oter a Cuira, medemmamaing a scoula. El ils ho laschos amenduos a Cuira tar ün listess patrün (16,3/17,1).

Vaira suvenz imprasta Andrea Salis cudeschs da sia biblioteca a scolars (pelpü paraints): *Als 29 schner 1656 d'he do ad imprast al neiv Peider Crissa l'istorgia latina da Schleidan (=istorgia da la refuorma da Johannes Sleidanus, Strassburga 1556). Quella es alura gnida tramissa a Niculo, figl dad Andrea Bifrun chi avaiava frequento la scoula da (predichant) Lüzi Papa a Bever (2,1). El notificcha eir cha dal 1658 hegia'l survgnieu inavous il cudesch.*

Üna marida es remarchabla in quist connex: *Als 22 lügl 1664 spusa «maestro di scuola» Giachem Gilli, figl Gian Töni, tretscher, la sour da la duonna da predichant Lüzi Papa, chi evda e füma («stanzia») cun sia famiglia a Bever (54,2).*

Our d'üna notizcha a (12,3) as po eruir cha in predichant Gian Maletta eir Madulain avaiava ün magister. Per divers ans pü tard resulta cha Gian Maletta avaiava nom insè Gian (Maletta) Tratschin e cha sieu figl Nuot es sto «per qualche tempo» *predichant e magister illa vschinauncha da Madulain, que a buna satisfacziun da quel lö ... ma uossa ho el l'intenziun dad ir in Frauntscha suot la bindera dal colonel Rosenroll da Tusaun (50,3).*

Cha nus avains aint il diari üna tischmuongia per la scoula latina da Zuoz, am pera üna buna casualited. Per ils 1. settember 1661 es tgnieu nota: *Nos abiedi Antoni, figl da Gian, es partieu per ir lo a scoula, que cun la sprauza da fer dapü avanzamaint e profit lo illa scoula latina. E cun el insembel es ieu eir ün figl da liötenent Gian Salis da Schlarigna, cun nom eir el Gian. Eir quel es intenziuno da's dedicher a la scoula latina. Cha nos Segner vögli benedir e mner in bain (40,1)!*

Dal rest as repeta il cas cha Andrea Salis imprasta da sieus cudeschs a scolars e students, eir al predichant. Quels permettan da's fer ün purtret, quèls chi eiran quella vouta singuls dals interess.

Fain güst üna pitschna glista dals cudeschs imprastos: *Al predichant Gian Schuchauun d'he do per ler l'Istorgia dal cunt Giovanni Galeazzi ... stampeda in lingua latina, que es sia conversiun ... Listess mumaint ho'l*

survgnieu l'istorgia e descripziun da la Rezia, scritta dal dr. (Fortunat) Sprecher in latin, cul titul «Pallas Raetia» (2,1). Quella cronica es cumparida dal 1617. – Il predichant paress da's profiter il pü da tuots da la buna biblioteca: *«Ha tolto ad imprestanza per leggere l'Historia della vita et morte di Giovanni Diati Hispano ... la quale fu scritta e missa in stampa da Claudio Sanarcleo Pedemontano l'anno 1546»* (12,1). – Cur cha'l predichant es ieu sur Alvra per render visita a sieus figls-students: *Eau al det il dicziunari da Dasypodius* (da Peter Hasenfratz da Frauenfeld chi ho fat stamper dal 1559 ün cuntschaint cudesch da latin) *ad imprast, per cha quel spordschess ün servezzan a sieus figls ...* «il quale dictionario è in 8.o (octav) magno, ligato in assi e con rampini ferrato» (5,3). In latin fo el auncha la descripziun tecnica: *Il dicziunari da Dasypodius es fat in quella maniera, cha illa prüma part ils plets latins vegnan tradiüts in tudas-ch, ills seguonda dal tudas-ch in latin:* «quod quidem dasypodi dictionarium germanicum est una parte qua verba latina redduntur vulgaris germanicis ... altera qua viceversa vulgaria latinis» (cun pitschnas müdedas).

Aunz cu cumprer ün cudesch voul savair cò Andrea Salis il predsch: *In mia charta a Daniel Zaff(a Vnescha) d'he fat ün postscrit cul giavüsch ch'el am dschaja il predsch da l'Istorgia da las guerras da Gemanìa, tradüta in taliaun dad Alessandro da Noris Veronese in 4to* (14,2).

Pustüt es per nus interessant chi vain manzuno eir ün tractat dal fùgìtiv italiaun da cretta Pier Paolo Vergerio, sto 100 ans aunz sves in Engiadina: *Nos predichant ho survgnieu ad imprast il cudesch u tractat da Vergerio 'Cunter ils frers domenicans davart il rosari' ... insembel cul tractat da Betti* (18,1). Il listess survain pü trad eir «Li Colloqui Latini di Erasmo Roterdamo in 8vo., stampati in Collonia Agrippina» (23,3).

Duonna Maria Juvalta Trapsa ho tramiss a sieu abiedi Wolff a piglier ad imprast la Cronica latina in folio, fatta dal duttur in fisica Hartmann Schedel da Norimberga. Ed in latin fo'l üna descripziun vaira detagliada da quist cudesch illustro «cum figuris et imaginibus ab initio mundi» (24,1).

D'he imprasto al figl Antoni (Planta) il Nouv Testamaint latin dad Erasmus da Rotterdam, stampo a Turich tar Froschauer l'an 1563, «cosci credo» (29,2).

Mardi, 29 marz 1660, ho nos figl Gian survgnieu da me «l'Historia del Capriata Genovese in forma 4.0» (33,3).

9. Bacharias e fer paun

Cumbain cha Andrea Salis saja sto exact cun sias notandas, schi nu pera que prubabel ch'el hegia scrit sü mincha vouta, cur cha'd haun fat paun in chesa. A nu resulta dal rest cha'd avessan stuvieu purter il paun utrò per couscher: quel gniva cot in chesa. Da las voutas pera que cha sar Gian saja svesv dvanto activ: *D'be purto giò'n chamineda da murütsch* («nella camera in caneva») *5 furnedas* (vintene no. 5) *paun grand* (8,2).

Curiusamaing cha be 9 dis pü tard, als 23 avrigl 1658, a faiva darcho dabsögn da fer üna schnat quantited da paun: *A vains fat 14 furnedas paun grand e 4 furnedas paun pitschen; tiers paun grand pass u sech 5 furnedas ...* «come di contro appare annotato» (9,1). Cun quistas 5 furnedas paun sech revegn il cronist a l'ultima cotta cun sias 5 furnedas. (Uschè ho el la summa da tuot la provischiun).

La notizcha dals 23 lügl da listess an nun es pü uschè bain legibla. A tuotta via cha fo darcho dabsögn da fer paun, eir scha paressan d'avair gieu auncha provista: «...che già vi avanzava ca. 5 vintene al manco ... piccolo e grande» (11,2).

Ad es bain pussibel cha las «vainchinas da pauns» sun da piglier al pled: 20 pauns precis, e na be scu «furnedas» cun numer variabel, perche üna vouta precisessa Salis: «...et pan picciolo vintene no. 7 m.4.p.» que chi vould sgür dir: 7 voutas 20 main 4 pauns, dimena 136 pauns pitschens, tiers ils grands (43,1)!

Scu cha que eira buna tradiziun, gnivan fattas las bacharias düraunt la stagiun fraida: la charn as laschaiva conserver cun dapü sgürezza. A's vaiva eir il temp necessari per fer tuot quella lavur, descritta uschè vivmaing da Giovannes Mathis in «Amicizcha ed amur».

Pels 28 october 1657: «Si ha fatto beccaria d'una vacca e d'una trimma o moia» (3,2). Quista notizcha pera incumpletta, perche uschigliö commentescha Andrea Salis la bacharia, scu cha nus vzarons. Nus, gliued d'ün oter temp cun otras reglas da nudrimaint, stains be schmorts quauntas quantiteds da charn chi gnivan consümedas: *Als 22/23 november 1658 avains fat bacharia cun 2 chevras, cun ün vdè e cun ün bouv da pail cotschen cha vains cumpro da ser*(predichant) *Gian Schuchaun. Da bacher ho fat maister Giachem Bart ...* «et per ligare dentro il balin da sevat ho dato due soge a Pol et Jan». Prubabel cha vain fat allusiun cò ad ün pel traversaun chi vaiva da gnir lio sü in suler per pender sü landervi l'armaint mazzo, rispettivamaing gniva'l trat sü vi dal paluoch (14,1).

Suvenz vegnan cumpros armaints da maz eir d'utrò: Pels 9 avrigl 1660 legiains nus: *A s'ho fat bacharia cun ün armaint mes-chel, assistieus da*

maister Simon Polin, e da 3 vdels, e l'armaint ho pso 15 rüps, buna paisa. Quel es gnieu cumpro da nos Fadri a Clavenna dad ün da Mes (32,1).

Sch'ün bouv gniva ingrascho, e sch'el eira gnieu allevo perfin d'ün meidi, schi savaiva el superer da pais quel da Mes per ün bun pô! *Als 27 december 1660 avains nus fat bacharia cun ün bouv, sto cumpro dal «ziroico» Elias Fritschun da Schlarigna per 22 florins, per mited in munaida e per l'otra mited in taunt da chaschöl grass. Quella cumpra es seguida avaunt 3 mais, e düraunt tuot quel temp es quel gnieu pavlo cun fain grass e pset al di da bacharia 24 rüps, buna paisa. Ed impü avains nus mazzo duos bels vdels, minchün cul pais da 3 rüps e pü («et d'avantaggio»). E bacher es sto maister Simon Polin (36,1).*

Pleds da lod chatta Andrea Salis per üna bacharia in november da l'an successiv: *Nus vains mazzo üna vacha giuvna da las nossas, be da 2 lats, quella cun nom Alma Naira, e da duos vdels. E bacher es sto maister Gian Pitschen Savet e Christli, il famagl da nos Gian. E que füt ün bacharia buna e netta (42,2).*

A's dschess cha cur cha's faiva fer bacharia al farrer, schi cha quel savaiva pser il muvel da maz pü exactamaing cu'ls oters: na be in rüps, ma eir in glivras (15 avrigl 1662): *Nus vains fat bacharia cun ün armaint e cun ün vdè, cumpro da maister Peider Zanett, chalger, chi pset 45 glivras, e l'armaint pset 10 rüps main 5 glivras. L'ün e l'oter sun stos nets, buns e grass, e la bacharia es gnida fatta da maister Janpizzen Zavarit, farrer, e dad el sun gnies psos ils armaints (44,2).*

Ün'otra vouta cha listess farrer ed il marangun Gian Manütsch haun mazzo per il figl Andrea duos buovs, schi vain remarcho a la fin: *Ed ultra quista bacharia ho'l aunch'ün oter bouv ed ün armaint d'ingrascher (47,3).*

Chi so scha que eira ün raz speciel, il muvel cun pail cotschen? La notanda seguainta vulesse eau lascher in taliaun, per cha's vezza cu cha quel eira suvenz per mited rumauntsch: *Als 11 november 1662 ... «habbiamo fatto beccaria d'una vaccha di pèl rosso de latti ò notrimi (=nudüms!) in sei o sette, e fu netta e buona e allevata in casa, et pesò RE 22 ...» Ed eau notifichesch cha'l di seguaint, il marcurdi, es gnieu stais il chör da la vacha in muriütsch, e lo il vains lascho düraunt 8 dis, per ch'el süja e nu dscheila pervi dal grand fraid (48,1).*

Sursaglin otras indicaziuns sumgiauntas e fain ün sagl fin a la fin dal diari, inua cha cumpera per la prüma geda eir ün chucal chi vo a maz: *Her, als 9 avrigl 1666, avains mazzo in nossa chesa ün chucal («un porcello»), il quèl ho pso 10 rüps ... (48,2).*

10. Altschiva

Andrea Salis tegna nota bod pedantamaing da que ch'el do in altschiva da sieu vstiari – eir da que ch'el survain inavous – da que chi'd es vegl e sdratschlieu, eir da que ch'el survain da nouv. A nu's survain in quista rubrica brichafat ün purtret d'üna altschiva cumpletta da quel temp, neir dal möd cu ch'ella gniva fatta, be dal vstiari da quist «pur-aristocrat» chi daiva pais d'avair bels culers alvs, inamidoss!

Als 16 november 1658 d'he do a laver 2 chamischas, 3 culers e 2 guanellas («panetti»). Ed el agiundscha dalum ch'eir als 20 december hegia'l do aunch'üna geda: *püssa altschiva a Laina (=Madlaina) Stupaun, lur fantschella. Tuot d'he survgnieu inavous (14,1)!*

Ma già in favrer stu'l constater tar la controlla: «Ricevuto il tutto, eccetto un pannello che resta ancora» (17,2). Tar ün'altschiva pü granda – a vowl 3 lavunzas! – l'es svanida üna da las chamischas veglias, que ch'el notificha cun ün tschert disgust: ...*A güdet a laver, fer altschiva e blichir ultra nossa güdaunta Laina, Annetta, la mamma dals Cutütschs, eir Clergia, figlia da Gian Indrioscha barmör. D'he survgnieu inavous tuot, ma na quella chamischa traunter las veglias chi am mauncha.* (El avaiva do quista geda 4 chamischas veglias e duos novas in altschiva) (24,1). E bod da que scheno tegna nota il bun vegl: per latin: «Indui novum (vestimentum)» = *Eau d'he trat aint il vstieu nouv.*

In quist chapitel da l'altschiva vain a parair ch'eir las duonnas avaivan da dir qualchosa. Cunter la vögliada dad Andrea Salis, dvanto conservativ in que chi pertuocho la büschmainta, agescha sia duonna energicamaing: «Rihavuto la detta biancheria, eccetto un pannello che la Mamma ho tolto» (miss davent!) (25,1). Ün'otra vouta remarcha il cronist cha sia figlia Eva hegia lavo be sia roba – altschiva privata (32,2)!

Tar ün'altschiva pü granda, als 6 gün 1660, metta'l illa «biancaria sporca», sper 9 chamischas e 3 culers, eir nouv fazölets, «fazzoletti no. 9 in due battute separatamenta colligati» (33,3). A pera cha'ls fazöls avaivan da gnir lioss insembel – forsa per savair da chi cha sun.

Forsa per eviter conflicts traunter bap e figls (eir famagls) pervi da las chamischas, vegnan quellas segnedas da las voutas: «Et le dette camise furono marcate con crida rossa giù a basso nel quarto canton d'inanzi» (35,1).

Altschivas pü pitschnas gnivan fattas eir a mez inviern. Pels 22 schner 1661 remarcha il bun vegl da 79 ans cul dalet d'ün iffaunt: *E traunter quels 6 fazöls d'eir'ün reschaint nouv (37,1).*

Da la variedad dals culers as po fer ün'ideja, scha s'ho fantasi'avuonda

per interpreter ün pô las indicaziuns per la sanda, 5 october 1661: *Trais dals culers eiran da quels cun tacho landervi ils farischels e curduns* («le stroppe et cordelle ... et due postizze»). *A vegnan miss tiers eir duos culers dal figl Vincens ed üna guanella cun 4 buttuns. Sieus culers sun sainza bindels, ed eau ils he lios insembel cun ün terz culer chi avaiava üna curdella* (41,1). Ad es da tgnair quint dal sieu!

Tschinch dis zieva avoir do eir chamischas in altschiva po el digià piglier, tuot bain lavo, in consegna. Ma el remarcha: *D'he stuvieu lascher ad ellas duos pü noschas, per cha cun üna glissa* («frusta») *a possan cumader l'otra main ruotta e main üseda*. Dals 7 culers ch'el ho auncha dabun, so'l da dir: *Quels haune eir retgnieu, per als der amid. E tuots 7 am sun gnies alura cusnos da l'Eva, bain regulos e drizzos* (41,1).

Intaunt cha l'amid cumpera eir in oters lös, chattains nus (43,3) bod ün inventari da l'altschiva dad Andrea Salis. A gnins eir a savair cha bgers dals culers avaiavan pichels, eir las chamischas savaivan esser imbellidas («brodighe», term greiv da definir chi algorda al brocat). *D'he do in altschiva 6 culers cun intuorn curduns lungs cun pichels, 2 culers cun curduns lungs sainza pichels e duos culers cun aunzas* («lacietti») *sainza pichels. Zieva m'es resto be pü ün culer in s-chantschia. Elas 7 chamischas bellas* («camise brodighe») *cha d'he do a laver avaiavan sü tuottas lur farischels; uossa am restan auncha 2 chamischas nettas in s-chantschia ed aunch'üna netta cha d'he adöss. Pünavaunt d'he do fazöls cun lur buttuns* (eiran que forse fazöls da culöz?) *mediocramaing buns, ils quêls eau d'he chudieu insembel ourasom tals buttuns cun ün cröch da püssas aunzas* («con un raffo de alquanti lacietti»).

Tschinch dis aunz Tschinquaisma da l'an 1662 – el cumplescha quel an ils 80 ans – ho el prescha cha sia figlia al leva auncha qualchosa e cha que saja pront per festas ... «per rispetto della festa di 'Pasqua di Maggio' imminente ...» (45,1).

Da numner ils singuls töchs chi vaun a l'altschiva «lingi», surprinda sgür eir a chi chi so il taliaun. La sumgentscha cul frances es però evidainta: *...eir 5 culers* «con ligazze longhe» *sun ieus* «in nostra bogata ... cioè detti lingi furono dati per mettere in smoglio» (49,1).

11. Transports

Scha gnaregia zieva il chapitel davart il commerzi da quella vouta, schi nu's lascha que zavrer uschè precis, che chi tuocha tar quel e che tar quist. Per ils dis aunz Nadel da l'an 1658 es gnida üna navaglia. *Il lündeschdi,*

20 december, fet que «dapè» (darcho) *dabsögn da fer la ruotta ed avrir la via per quels chi avaiavan da mner our (da Roseg) laina. A nos nom es ieu Pol cun schliesa e chavagl. Il di seguaint ho'l cundüt our üna chargia ramma. Eir ils trais dis seguaints ho'l mno mincha geda üna chargia ramma. Medemmamaing als 27 december «dapè una carga de buona legna, e fu una carga compita» (14,3 e 15,1).*

Restain aunch'ün miel tal vittürin da la laina: *Als 12 schner 1659 ho mno Pol ün lain da resgia e l'ho s-chargio «appresso il mantong de legna appresso la nostra porta, della banda (vart) dritta ad intrare ...». Las duos buorras dal di aunz nun eiran lungias, ma onestamaing grossas. Quellas sun gnidas depositadas l'üna ün pô sur la resgia dal Cutütsch, da la vart schnestra giand ingiö e güst sur sieu mulin, e l'oter lain chi eira plain rams e na adatto per la resgia, es gnieu s-chargio per laina dad arder sper nossa porta «del solare» (dal suler!). Zieva vain notificho cha Pol hegia, in duos dis, mno auncha trais lains da resgia e ch'el ils hegia s-chargios tuots «giù appresso il ponte del'Ano, de là della banda dritta nel andare in là» (16,2). Eir scha que as trattaiva forsa da linam previs per la reconstrucziun da la punt, do que da buonder cha'l nu gniva il prüm condüt a la resgia. Eira que cugiò ün plazzel da deposit?*

Sgür cha que dumandaiva curaschi per ir in schner sur Bernina. (Ad es eir quinto in ün lö d'üna disgrazcha). *Al di d'her, 19 schner 1659, es partieu nos Andrea cun sieu famagl Pol cun chavagl e schliesa da Gian Letha Fuogn, que süil fer di, per ir a Tiraun» (16,3).*

Als 3 marz 1660 ho piglio Gian Tschander nos chavagl Rapli e si'egna schlitta chargeda cun vin. El eira intenziuno da mner la vtüra a Cuira (28,3). A's dschess cha'ls chavagls avaiavan da las voutas üna chargia süllas arains ed auncha la schlitta da trer: Gian Tschander es ieu als 13 favrer 1660 cun nos Rapli, cun sia schlitta ma cun nos bast, voul dir sella per soma. La schlitta eira chargeda cun 4 barigls ed üna clocha («bottiglia») ... Impü s'ho imprasto ad el ün corda u sua per lier u fermer il bast süil chavagl. E quella corda u sua d'he do ed impalmo cun mieu maun a Christli Valentin chi condüjaiva e giaiva zieva a quel chavagl (29,3).

Ils Salis faivan fer suvenz transports a vtürins da professiun. Per regler lur peja nun eira que niauncha uschè simpel, neir brich per fer giò quint cun quels chi laschaivan pasculer ils chavals da not: *D'he discurrieu als 5 meg 1659 cun maschel Töen Robbi, cul surnom Pataz, da Surlej da Selvaplana in que chi pertuocha la condüta dal vin cha nus vains lascho (sur inviern) in salv i'l cröt dal Brasca a Clavenna. Tres nos Fadri avaiavans raspo ed arvschieu quel vin da noss mezzeders i'l cuntedi da Clavenna, cur cha s'ho fat vindemgia l'utuorn passo. E quel Töeni Robbi*

m'ho impromiss cha intuorn la mited meg el gnaregia cò a Samedan per s'abucher e's perincher cun nus davart (il predsch da) la vtüra, la quela gnaro deda ad el per part in vin, que al predsch corrent da Clavenna. Ma pervi ch'el ho sieus chavagls ad erva our il Plaun da Clavenna, stu el spetter e suspender quista chosa fin a la mited meg» (33,1).

Als 15 schner 1661 es turno nos Fadri insembel cun oters sochis da Zuoz no dal Vnuost ed ho mno sün sia schliesa duos buschas (sachs da traglich) plainas da sejel. El rivet sü la saira da not a las 9. E duos dis zieva es partieu Fadri circa las 10 la damaun. Zieva culazchun es el ieu vers Milaun cun nos chavagl Rapli ed in cumpagnia da Töen Papa, figl da Clo Papa. Quel l'ho accumpagno per mner alura inavous nos chavagl e cun ün sach vöd, per ans purter alura ris ed ün pô chastagnas (36,2).

In marz da l'an 1661 as rechattaiva Andrea Salis junior pervi d'üna causa güdiziela a Puschlev. (A's trattaiva d'üna appellaziun in üna differenza cul guvenadur Gian Planta da Zernez e la vschinauncha da Ramosch, Salis rapreschantaiva ils da Ramosch).

Eir oters güdischs, perfin ün da Vrin, eiran ieus sur muntagna cun el. Eir il frer, chapitauni Fadri Salis, s'instradet per Puschlev «per assisterlo a suo potere nella suddetta causa». Intaunt vain ad uraglia al bap cha'l chavaller Jon Pazzeller giaja sur Bernina. *Ed eau tegn nudo cha's consegnet a Pazzeller ün pêr buschas, bellas e bunas, implidas cun lindornas. Quellas al sun gnidas surdedas da sar cumper mastrel Bartolomè Planta, per las cusnera l'Andrea e Fadri a Puschlev. Impü al füt affideda üna chavagnetta da fils da rischs («de radicina») cun aint alchüinas glivras peschs, cumpros da Pazzeller per mner a noss duos figls ... (38,1).*

A Gian Battista Tiralla da Schlarigna d'he do duos chartas ch'el ho da surder a ml. Gian Manella chi vo a Com cun graschigna (saregia que sundscha?) e ch'el ho da consegnet a Clavenna al signor Daniele Pestalozza (42,2).

Scha'ls Salis da Samedan procuraivan cha'ls fits eir per ils Salis da Soglio gnissan trats aint e dos inavaunt – eir bgers fits in naturalias – schi avaivan els il dret ad üna provischiun: *Als 30 october 1661 m'es riveda üna charta dal signur Commissari Rodolfo Salis da Suogl cun aint 3 dublonas d'Italia per la provischiun da nossa condüta da lur part dals fits in Vnuost ... (43,2).* Üna occasiun per trametter la retschavüda al commissari as preschainta pür in schner da l'an prossem. Il cuntschaint chavaller Töen Nuott Robbi da Surlej, intuorn 55 ans vegl, survain tres Niclo Quotquo da Schlarigna sia charta ... cun l'uorden da la depositer in passand tar l'ustera Maria a Castasegna (43,2).

Be speravi udins cha'ls Engiadinais exportaivan da lur chaschöl fin a

Com: *Etramissa füt la charta* (al commissari da Suogl) *cun Andrea Bifrun chi giaiva a Com cun sieu chaschöl* (48,1).

12. Commerzi

Cò ans interessa main il möd da transport e las vias, püchöntschi cun che cha vain fat commerzi – fin tar las parmuoglias u günaivers.

Sanda, 20 favrer 1658, ho transporto nos paraint Giachem Peider de Schuchau cun duos mnadüras («menadure»), *que vuol dir cun «schliengas»* (spezcha da tagliun?) *chargedas cun sejel da Vnuost, 9 buschas plainas. Lur cuntgnieu faiva in tuot 30 mozza da nossa imsüra, tiers auncha 1 1/2 ster* (6,3). A's vezza cha las buschas eiran vaira grands sachuns, scha minchüna tgniva ca. 3 1/2 mozza.

15 favrer 1658: Gian Lantsch da Baiva, famagl dal Guvernadur Antonio Salice da Suogl, es gnieu cun duos chavagls a nom da sieu patrün, e nus al vains surdo 4 mozza e 4 stera sejel, imsüra nossa, ed auncha 2 mozza graun, quecò pels fits dal Vnuost da l'an passo (7,1).

«Erdi» (her), *als 2 marz 1658, d'he do ün bigliet* («un memoriale») *a Peider Pol cun la cumischiun cha tres sieu dschender Giachem Fuogn, quel am trametta ün quadern* («quinterno») *palperi alv da scriver e 2 dunzainas buttuns da saida naira. Quels avessan dad esser bain lavuros e da buna saida. El dess metter tiers il quint* («la nota») *per l'üna e per l'otra chosa* (7,2).

Her ho vendieu Andrea sieu chavagl als chapitaunis da la Svizra, stos manzunos, que per 9 dubluns (12,1).

Als 7 da settember 1658 (que es tenor nos chalender pür als 20 da settember!) *es turno nos famagl sülla saira cul chavagl chargio cun frütta da Fürstenau in Tumgias-cha, «pomi et peri», ma la granda part eiran poms* (12,1).

Pel november es notificho: *Gian Romedi ho dabun per ün sach sel chi ho pso 10 rüps e 2 gliuras ...* (13,1). Il predschi mauncha.

Bod scu cha tal profet Geremia üna chavagna plaina da frütta poch buna dvainta üna sumaglia pel pövel corruot, uschè as fo eir Andrea Salis sieus impissamaints: *Circa las 5 dal zievamezdi es rivo Peider Pol culs chavagls sü da Clavenna ed ho mno cun se ün ster maruns fras-chs* («verdi»), *bels per garder, ma poch buns per manger* («godere»), *causa cha la granda part sun marschs u furos dal verm* («guasti»). *Els sun propi da pocha bunted – scu quel chi'ls ho furnieus, il Brasca, chi ho bain eir el pocha bunted ...* (13,2).

A sar Andrea Bifrun, commerciant da chaschöl, avains inscuntro be d'incuort: *Als 8 november 1658 ho gieu Andrea Bifrun da nossa vart 20 manuocho chaschöl grass chi faun l'import da 40 rentschs, 2 glivras à 16 bazs; que cun pach ed impromischiun ch'el ans fatscha il pajamaint dalum ch'el saregia da retuorn da Com, e confuormamaing al cuors cha la munaida ho cò tar nus. Nus preferins munaidas d'or* (13,2). Il rendaquint es gnieu fat a plaina cuntantezza dal cronist, 5 eivnas pü tard. In quel figüran dubluns d'or, üna mezza dopla da Spagna, munaida parpajoula. Las 18 papajoulas equivelan a 4,8 zechins. «Et per me ha portato ün quinterno di carta». A's vezza adüna darcho cha Salis senior druvaiva bain bger materiel da büro!

Suvenz giaiva que eir sainza munaida: *A Gian Prevost ed a sieu cumpagn Samuel, figl da mastrel Duosch Stampa, amendus da Vihsvraun, avains do 4 3/4 glivras chüram bovin chöntscho («concio») ...scu pajamaint per üna vtüra d'vin condüta da Clavenna fin cò a Samedan* (15,2).

Ad ün neiv Giachem Schuchaun chi vo in schner dal 1659 in Vnuost, vain deda la cumischiun: « ...di voler per nostro conto amenarci 3 stara di formento che sia bello e buono, per nostro uso di casa» (16,1).

Als 10 schner da quel an parta Nuot Stuppaun da Puntraschigna cun oters da quel lö per Vnescha: *E, fand adöver da sieu servezzan, d'he scrit a D.Z. (Daniel Zaff) cul giavüsche per ... e per ün pô tschaira da Spagna per sigiller* (16,2).

«Vino di paglia» pudess esser il vin in clochas imbastidas cun stram, ma che mê saregia il «vino di fumo»? *D'he scrit a sar Giachem N. (Nicolai a Tiraun), al mettand a cour da'ns trametter il vin da füm e quel da stram, ubain da'ns fer avis, cur cha possans trametter qualchün a'l piglier. Cha que chi pertuocho il predsch dal vin da stram, as gnaregia ad üna schliaziun chi'l satisfaro («si passerà di concerto a sua satisfazione»)* (17,2).

Adüna nu funcziunaiva que tenor giavüsche cun las pustaziuns. Il famagl Hanns dal chapitauni Wiesel (chi avaiva il cumand da mner inavous a Zuoz il chavagl da quel), eira eir gnieu incumbenzo da fer cumpras pels Salis da Samedan, ma: «Non ha amenato niente per noi, cioè ne risi, ne castagne, ma solamente lettere del Federico, cioè una a me et una per l'Andrea ...» (18,2).

Suvenz sun ils noms da quels chi esegueschan il commerzi remarchabels, eir ils accessoris dals transports. Uschè parta Gianuot Ballestin, junior cun sieus duos chavagls als 28 favrer 1658 per Tiraun per condür no 3 somas d'vin cha Giachem Nicolai debitescha als Salis. *Enus al vains do*(scu peja

da vtüra) *a bun quint ün ster ris à zechins 38 ed in munaida bluotta 24 zechins*. Ed Andrea Salis tegna nota cha'l chavaller hegia gieu «il nostro basto ... il nostro bucargno (frain) et 2 sugge (suas) nove» (18,3). Turnand eiran cun Gianuot Ballestin eir Tünett Dusch e Gian Chaber. Pür zieva vain our cha'l Gianuot avaiva listess 3 chavagls, na be duos. El avaiva tuottüna gieu da transpurter 3 somas vin! Ün chavagl eira dals Salis stess. *Las duos prümas somas haun pso 34 rüps e 2 glivras, e la soma da nos chavagl psaiiva 16 rüps ed üna glivra* (Ils rüps à ca. 15 kg l'ün).

Üna pitschna ingiuvinera es da savair pü precis che chi saregia sto il «panno basso» e «panno alto». Ses dis zieva sieu retuorn als 1. avrigl 1659 evada il figl Gian üna cumischiun: *Per mez da sieu famagl Hanns ans ho'l impalmos traja e mez bratscha* «panno nero alto», *e 2 1/4 bratscha pan da bambesch, eir quel nair. E tuot quel pann es gnieu imsüro da la mamma. Cun mias chartas duplichedas avaiva eau giavüscho ch'el tramettess ... eir 4 dunzainas buttuns da saida naira, ün'atscha* («azza») *saida grossa, traja bratscha bambesch ot, 1 1/2 bratschs taila naira per fer las giglioffas* («scarzelle») *e pan cotschen per fer ün brastuoch* («üna rossetta») ... (20,1).

L'hom da 78 ans nu ceda, la «rossetta» stu no! Sieu figl Fadri a Milaun (chi avaiva cumpro la roba, ma memma s-chars) survain il prüm l'avis da retschevüda per que chi'd es rivo, alura l'incumbenza: *Ch'el dess fer avair dua bratscha pann cotschen ot insembel cun 9 bratscha farischè verd per ün brastuoch cotschen, 4 dunzainas buttuns da saida naira, ün'atscha saida naira grossa per la buttunera e per la giabauna* («giubello») (20,3).

Andrea Salis pera dad esser propi melpazchaint in quista chosa, perque prova el digià 10 dis pü tard, als 28 avrigl 1659, da stumpler. Eir ml. Töen Savet a Silvaplauna dess arcumander la cumischiun a Daniel Zaff a Vnescha. *E la charta d'he tramiss ad el cun duos giuvens bain rasos* («sbarbati») *da Val Sangiacomo chi vendaivan savun, agl e tschiguollas* (21,2).

Chi chi nu ceda, guadagna! Digià als 2 meg riva Fadri da Valenza insembel cul figl da chapitauni Wietzel ed el porta pü u main tuot il giavüscho: *El purtet per me 1 1/2 bratschs camosina da Milaun per fer* «una rossetta» ... *In otezza nun arriva quella propi a dua bratscha. 'La füt imsüreda da mamma e Madalena. Ed aint il char da duos roudas* («sterciero», charretta d'aldüm) *chi rivet duos dis zieva la vgnida da nos Fadri, eira auncha il pan nair per las chotschas* («per le calzette») (21,3).

Als 6 gün 1659 d'he miss giò'l murütsch («canva») *suot la stüva üna mamali* (butschinet) *cun duos tschierchels da fier e cun aint pomma da giop* (u parmuoglias da ginaiver), *per cha quellas restan taunt dapü in lur vigur e bunted cun l'agüd dal fras-ch dal murütsch* (23,2).

Il di da St. Andrea, hoz als 30 november, eira quella geda già als 18 dal mais! Il figl Andrea voul ir a quella faira da Clavenna, forsa fand quint cun ün bun omen ... Digià la cruschina es festiva: *El as partit ziev'avair fat culazchun da cumpagnia, voul dir cun me, cun ml. Gian Curtin, ml. Gaudenz Gian Planta e sar Batrumieu Curtin*. Il chavagl tuorna 5 dis pü tard cun Andrea Bifrun. «Et nota che detto Andrea nella fiera di S. Andrea non comprò ne per se ne per noi, per causa del pretio eccessivo e essorbitante» (26,3). Tar tuot il commerzi eira dimena già quella vouta da guarder ün pô süls predschs.

13. Surnoms

Adüna nun es que cler scha's tratta propi dad ün surnom. Dal rest nu manglaiva mincha surnom esser spredschativ; divers eiran bod necessaris per savair da chi cha's tratta, güst cur cha'd eiran püssas persunas cun listess nom. Glistas da noms scu illas Annalas dal 1989, pag. 194 – 201, paun mner da las voutas inavaunt. Sgür e tschert cha mia glista da surnoms nun es cumpletta, perche ad es facil da'ls survzair. Da vzair cha eir aint il «Prättigauer Mundartwörterbuch, Redensarten, Vor- und Übernamen», apaina cumpars, ad es adütta üna glista amussaivla da surnoms, m'ho incurascho e motivo da publicher «ils mieus».

Fadri ho scrit ün bullatin a maister Giovanni Battista Guffante, «detto Badino» ... (12,2). Quatter homens mainan laina a «Madonna Anna, figlia di Töeni da Jandamengha» (16,2). Als 13 marz 1659 es gnida sepulida Lucrezia, figlia da Gian Sererhard, numno Cutütsch ... (19,2). Maister Gian Sütt Truttin ans ho dos fain e schliesa chi gnit pso da sar Andrea Bifrun in preschentscha da Giachem Bient e maister Simon Polin, dschender da Truttin (19,3). Duonna Maria Juvalta Trapsa ho tramiss tar nus a sieu abiedi Wolff a dumander ad imprast la cronica latina ... (24,1). Traunter las scudedras dal 1659 es eir üna: Laina (Madlaina) dal Pascheder e dad Anna Balsler, figlia da Gian dal Desender ... (25,3). Digià inscuntro avains nus a: Töen Robbi da Surlej, surnumno Patatz ... (33,1). Dal 1660 haune fino scu güdaunta a: Maria, figlia da Giachem dal Nair, figl (?) da maister Gian Duri da Nuott da Brajel (fuorma veglia per Brail) ubain da Zernez (34,1). Tar bun deport eira fixeda la peja da Maria a 14 florins per ün an, mited in daners, mited in roba. L'otra vouta cha la fantschella cumpera, ho'la nom: «Maria del Nair de Braijl-Tziganoschial» (Cinuos-chel) (35,3). Traunter ils praders da quel an es eir ün Padruot Tucket u Zientt e Battram da Statia (Staschia) (34,2).

Üna instrucziun a l'orais, maister Corradin Ambröesch, ho purto *Giovanni Tomera Maschadro da Val Sangiacomo, ubain Gian Bischêr* (36,2). Eir il massers d'Italia avaiavan lur surnoms. *Fadri es sto ad edscher fits da Tonin Vanotta da Mes, dals Scigolins da Bett, v.d. da Silvester, numno Battista e dad Andrea, il Vuolch* (paster dals bouvs), *e da Gian Battista, numno Crasch* (37,1). Quel cumpera dal rest suvenz. Dad Andrea Scigolin da Bet esi scrit: «E' pastore e cura liberi da lavuor» (40,1). E darcho as oda da Maria dal Nair da Brail chi, pervi da malatia, ho stuvieu ir per ün pêr dis a chesa.

Oramai cha il surnom Truttin cumpera per homens e duonnas, as dschess cha que saja sto ün nom per ün'intera parantella, scu cha do da quels aunch'hozindi pustüt a Suogl. *Dumengia, 21 avrigl 1661, es morta Liita Truttin, duonna da maister Gian da Bernard Zavarit barmör*(38,3).

Listess di moura e vain sepulieu: *Gianletha Buzzar, ultim da quella schlatta e parantella dals Buzzars in nossa vschinauncha ... E sia mamma es steda da Bever, numneda Minaeda*, «et perciò fu cognominato Janlijtha da Minaeda» (40,1). Da sia duonna, Chatrina Letha da Martin Steivan Deng da San Murezzan, vain quinto ch'ell'hegia spuso in seguonda allach al farrer Chasper Polin (60,2). Eir cò as chatta il nom «Minaeda».

Üna charta vain deda «et raccomandata per fido recapito a Peder del Gener da Bett, nepote del quondam Gragöe da Bett ...» (40,1). Da Peder dal Gener (dal dschender) es scrit ün'otra vouta: «...è di presente custöel (custodi) della chiesa da Bett ... si è partito per ritornare a casa sua e segli è dato ad inverno due vacche da latte» (41,1).

«Ci amenò un bullattino scritto dal Gianbello ...» (42,1). Our dal context resulta cha que es il surnom per Daniel Pestalozza da Clavenna.

Scha's vo da Villa di Chiavenna our per la spuonda da la val a dretta, as riva a Savogn e Dasil (pronunzcha Dasii). Hozindi sun quellas vschinaunchettas anticas bandunedas d'inviern. Brich uschè quella vouta. Citain per italiaun ün töchet chi muossa quaunt vivas chi eiran las relaziuns dals Salis cun tuot quallas fracziuns: «...ho pregato strettamente di non mancare di usare diligenza appresso quelli che vanno debitori di fitti manchi (da fits na auncha pajos), di farsi pagare. Principalmente li heredi dal Gerosca, il Bernardin e Giovanni Antonio Geroschi, fratelli, della Villa, cioè che stanno a Sta. Croce della Villa, et Gioanni Rogantino, figlio di Pedro detto Rotish de Dasij de su de Savoiing, marito di Giovannina, figlia di Lorenzo Trappolin da Serlon del Comune di Piuro» (58,3).

In cas excepziunels avaiava listessa persuna pü cu ün surnom: «Et detta

lettera fu mandata per ... Andrea Scigolin, detto Drappon da Bett» (41,2).

Als 29 october gñit sepulida Ursina ... «detta per sopra nome la Brenna» (41,3). – Scha maister Simon Polin chi fo nozzas cun Anna Flori, es figl da maister Duri Paschiader, chalger, schi resulta que cò ad evidenza cha's tratta dad ün surnom: il pas-cheder (44,1).

Ün bel exaimpel per surnoms es il seguaint: «La domina da Godeng Chiasper Marck, detto il Salicuot, con nome Chiatrina Polin, cun sopra nome 'Chiatrina della Spessa', fu adi detto sepelita». A vain dal rest remarcho cha sieu hom as rechattaiva al mumaint «absente in Lombardia come ciavatino (chalger)» (48,3). L'ultima notizcha da l'inter Diario es quella: *Marcurdi, als 17 october 1666, es gnieu sepulieu Gudenz-chalger, dit per surnom 'Salicuott' ...*» (60,3).

Pudess que esser cha nu's trattess tal prossem d'ün surnom? «Adì detto fu sepelita circa a mezzogiorno Barbla Chiantutschè ... la quale non fù mai maritata, e fù da parte di padre de St. Morizzi, cioè di Chiantutschè ...» (54,3).

Cun l'agüd dals surnoms gnins perfin a savair d'ün vendeder ambulat da frütta: *D'he scrit al neiv Gian Battista Bottagiso a Clavenna* «per un fruttarolo con nome Gian Maria Tognin, detto Dragonera, cioè vendeva peri ben maturi, cioè Daniele ...» (56,1).

Il nom «Ciancietta» s'inscuntra almain 3 gedas. El nu fo l'impreschiun da gnir duvro – scu cha sieu tun laschess presumer – scu surnom. Po der cha a Samedan avdaivan duos persunas cun listess nom, Elias Jenatsch. Perque vain distingieu: *Sar Elias Jenatsch da cuoura* («da fuori») «si è di mattina partito per Venetia della banda di Poschiavo et ha amenato seco il figlio maggiore di ser Janjacom Biffrun detto Giacomo et un figlio del quondam Diè (=Andreja) Ciancetta cioè Dreia et altri da Bever et Pontresina ... il Cutuzzio cioè Jan Resigadore (Gian Resgeder) dimorante a Bever ...» (35,2).

In conclusiun pudains bain dir cha Andrea Salis eira, melgrô sieus bgers ans, bain al corrent da chi chi vivaiva illas vschinaunchas e da tuot che chi passaiva – ün spiert allert!

14. Funarels

In sieu diari ho Andrea Salis notifico – suvenz cun tuot las indicaziuns scu cha's chatta aint ils cudeschs da baselgia – las naschentschas, ils battaisems, las nozzas e sepultüras. (Üna confirmaziun nun existiva sgür brich quella geda). Eir digià fin cò avains nus udieu da divers funarels. Cò

vulesse eau adür auncha alchüns chi'ns muossan ün pêt particulariteds: Cu cha gniva sepulieu suvenz digià il di da la mort, cu cha muriva bgera gliued giuvna, eir in conseguenza be dad üna feivra. Il funarel pudaiva eir gnir cumbino cul cult divin da la dumengia.

Marcurdi, 24 november 1658, gnit sepulida Chatrina, figlia da chapitauni Nuott Pol, in eted da ca. 18 ans, e sieu bap «è mancato» (es mort premadüramaing) als 26 gün 1641 ... (14,1).

Sanda, 25 meg 1661, es morta Ursina, figlia da Florin, muglier da maister serrürrier Chasper Polin, zieva esser steda repetidamaing amaleda e guarida ... Ed ella es gnida sepulida la dumengia in damaun a l'ura solita da la predgia d'aunzmezdi ed avaiva l'eted da circa 53 ans (39,1).

Digià dumengia prosma, a la festa da Tschinquaisma, eira darcho funarel, «cioè in una domenica che si celebrò la santa cena», e que precisamaing üna figlia da Chasper Polin, apaina manzuno, Ursina Bivrun, «essendo et la madre et la figlia state sorprese della ponte» (da la puoncha). Quaut veglia cha la mamma eira, nun es legibel (39,1).

Mardi, 11 marz 1661, a bunura es spireda Annetta, figlia da maister Gian Sütt Truttin ed il medem di gnit ella sepulida. Ella d'eira la duonna da maister Simon Truttin ed ho relascho ün unic figl da circa mez an. Svess avaiva ella intuorn 30 ans ed es steda amaleda in let circa 8 dis (39,2).

Per ot e bass as fo notiers la mort: *Her es gnida sepulida Perpetua Traversa, figlia dal signur Commissari Gian Travers da Zuoz e muglier da signur mastrel Constant Planta. Ella gnit surpraisa e murit d'üna puoncha. Quel funarel ho gieu lö a tuotta via a Zuoz, perche el remarcha zieva cha la sour da Perpetua, «Maria Traversa», es gnida sepulida avaunt ans a Samedan (44,1). Nos figl Andrea, sulet a chavagl, es ieu a Zuoz per purter nossas condolaziuns (44,1).*

Suvenz saregian que stos cas specielaming tragics ch'el ho nudo, ils cas d'utrò: *Als 23 marz, süil alver dal sulagl es spireda la duonna da Gian Tschander da Puntraschigna cun nom Malgiaretta Janpitschan Peiderman. Ella eira gnida in paglioula ... (L'eted nun es legibla). Ella ho «lasciato dopo se» 6 iffaunts, 5 mats ed üna figlia chi'd es la pü veglia. E trais dis zieva la mamma es gnieu sepulieu eir l'iffaunt apaina naschieu (44,1).*

Als 6 october 1661 es gnieu luvo in terra Linard Ballestin, da mister chalger, «essendo ritornato sü da Lombardia et stato qui a casa sua parecchi giorni a letto amalato, è stato sepolito dopo la prüma predica mattutina». Eir el relascha üna vaidgua e trais iffaunts (41,1).

Darcho ün funarel da dumengia cun predgia sü San Peter: *Barbla*

Bugget (ils Buzzettis da pü tard?), *figlia da Gian Bugget, in eted dad intuorn 50 ans, gnit sepulida. La predgia füt circa a mezdi*, «cioè una sola predica fù fatta su a St. Piedro. Et fu amalata non più di 3 giorni». Ün bel nom avaiva üna tanta d'ella, Ursetta Bugget (43,2).

Tar la mort da Malgiaretta Bivet, figlia da Chaber Bivet da Segl, vain fat allusiun a la mort da sieu hom, spiro be trais mais aunz, e dal figl Gianuott Ballestin, sto be 8 dis amalo, chi muriro ün an zieva a Bever (43,3).

Da las voutas porta la mort glüsch illas parantellas: «Il signor Daniele Pestalozza di Chavenna, figlio d'un altro ser Daniel e della signora Cornelia, figlia del quondam (barmör) signor Andrea Salice di Chiavenna, fu sepolito in Solio in Bregaglia». A vain remarcho cha sia mamma Cornelia saja auncha in vita (45,2).

Dumengia, als 23 december 1662, gnit luvò in terra ün da Puschlev cun nom Tomaso Lossio chi mnaiva ustaria a Puschlev e chi faiva eir il chavaller. El avaiva ca. 50 ans. A sia sepultüra pigliet part eir sia duonna, accumpagneda dad ün figl da 14 ans. Il defunt relascha 5 iffaunts, il pü pitschen da trais mais. El es sto amalo 6 dis e allogio in chesa da ml. Gudains F. Planta (48,1).

Als 6 december 1663 es gnieu sepulieu il mattin da nos cumper Batrumieu G.B. Planta, chi avaiva be 9 mais e chi avaiva nom Giachem seguond il non da vart da la mamma, chi es sto ml. Giachem da Tschlin in Engiadina Bassa, chi avaiva gieu a Vnescha sieu trafic e negozi cul vinars (51,3).

Als 16 december 1663 murit e füt sepulida Ursula Nutt, figlia da Gian ser Erhard, nativ da Sernetz, ma avdaunt cun sia famiglia a Samedan scu uschin tschanto aint («Wsin insitio»), e duonna da Matthia Nutt, uriund da Tungias-cha. Nun aviand ella gieu iffaunts, fo Andrea Salis allusiun al dret d'ierta da neivs e nezzas (52,1).

Als 15 november 1665 es gnida purteda a la fossa Barbla Zavarit, duonna da maister Jangilli, tretscheder. Ella stuvet gnir sepulida in assenza da sieu hom chi as rechattaiva illa Lia Grischa (in Surselva), exercitand lo sieu mister (56,2).

Als 23 favrer 1666 es gnieu sepulieu ser Guolf Juvalta, figl da sar vicari Gian Juvalta, que in eted da be 28 ans e relaschand ün unic figl cun nom Gioan da 2 ans. E sia muglier, duonna Annali, figlia da ml. Bartholomè Planta, es in sprauza (57,2).

Venderdi, 9 marz 1666, gnit sepulieu ün figl da tetta da maister Giachem Fuong, schneder, chi avaiva 6 mais (58,1).

Nus vulains fer cò darcho üna fermativa ed ans propuoner da cuntinuer l'an chi vain cul chapitel sgiaglio davart la lingua dal Diario e da mner a

term pustüt eir la bella collecziun da «Notabilia». Ma eir uschigliö saron da cumpletter divers chapitels chi nun haun pudieu gnir mnos a tapin la prüma geda.

(conclusiun segua)

